Respuesta de los autores

¿Son sinónimos e intercambiables los términos veneno y ponzoña?

Are the terms poison and venom synonymous and interchangeable?

doi: 10.18273/revsal.v50n2-2018011

Señor Editor,

Hemos revisado cuidadosamente la comunicación enviada con relación a nuestro artículo "Caracterización de los casos de accidente ofídico atendidos por el Centro de Información y Estudio de Medicamentos y Tóxicos (CIEMTO) de Medellín, Colombia durante 2016"[1].

Agradecemos los comentarios de los autores y consideramos loable su propósito de lograr una mayor precisión en el uso de la terminología médica y científica en general, aprovechando sus ricos orígenes grecolatinos. Sin embargo, tenemos algunas objeciones:

Los términos "ponzoña" y "ponzoñoso" se derivan del latín "*potio*" (bebida, brebaje venenoso) y de ahí la definición como sustancia nociva para la salud de la academia Española de la lengua[2].

El término "veneno", se deriva del latín "*venenus*" y este a su vez de la raíz indoeuropea "*wen*" (desear). La misma raíz es la base de otras palabras como Venus, Veneración y Venéreo[3,4]. Ya desde la Eneida de Virgilio, escrita en el siglo I antes de nuestra era, se encuentra la relación entre Venus y Veneno, entendido este último como una poción de amor, así la diosa Venus pide a Cupido engañar a Dido con su poción: "*occultum inspires ignem fallasque veneno*", la cual bebe la reina fenicia: "*infelix Dido longumque bibebat amorem*"[5,6]. Con excepción del trabajo de Machado-Allison y Rodríguez-Acosta, no se encuentra en la literatura soporte para la relación etimológica entre βελεμνον (dardo, flecha) y veneno.

Basado en lo anterior, veneno y ponzoña serían etimológicamente sinónimos, denotando ambos poción, lo cual concuerda con el uso moderno como sustancias tóxicas y con la decisión de algunos autores de aceptar su intercambiabilidad en el área de la toxinología[7]. Aceptar la diferencia mencionada por los autores implicaría reservar el término "veneno" a los tóxicos administrados por inyección y "ponzoña" a los tóxicos ingeridos por vía oral, en contravía del uso común en Castellano.

De acuerdo con la etimología, la economía del lenguaje y el principio de parsimonia "*entia non sunt multiplicanda praeter necessitatem*", consideramos que los términos venenoso y ponzoñoso deben ser sinónimos e intercambiables.

Atentamente,

Andrés F García J, Rayner G Bedoya H, María A Montoya G, Carlos A Rodríguez, Andrés F Zuluaga
Universidad de Antioquia

Referencias

1. García A, Bedoya R, Montoya M, Rodríguez C, Zuluaga A. Caracterización de los casos de accidente ofídico atendidos por el Centro de Información y Estudio de Medicamentos y Tóxicos (CIEMTO) de Medellín, Colombia

durante 2016. Rev Univ Ind Santander Salud. 2017; 49(3): 450-457.
2. Diccionario de la Real Academia Española: http://dle.rae.es/?id=Texgwl3
3. Klein E. A comprehensive etymological dictionary of the English language. Elsevier, Amsterdam, 1971. P. 804.
4. The American Heritage Dictionary Indoeuropean roots appendix.
5. O'Hara JJ. True names: Vergil and the Alexandrian tradition of Etymological Wordplay. The University of Michigan Press 2017. P. 150.
6. Proyecto Gutenberg. La Eneida de Virgilio, Libro I.
7. Valderrama, Rafael. Animales ponzoñosos en Latinoamérica. Biomédica. 2010; 30(1): 5-9.